SII 12.263: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 263. (A.R. No. 74 of 1918). VṚIDDHĀCHALAM, VRIDDHACHALAM TALUK, SOUTH ARCOT DISTRICT. ON THE SECOND GŌPURA (RIGHT OF ENTRANCE) OF THE VṚIDDHAGIRĪŚVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0263

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0263.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription consisting of 11 verses in Tamil and praising the family of Kāḍava chiefs, was engraved under orders of **Araśanārāyaṇaṉ Āḷappiṟandāṉ Vīraśēkharaṉ** *alias* **Kāḍavarāyaṉ** on the 'Gaṇḍarādittaṉ-vāśal' in the Vṛiddhagirīśvara temple at Vṛiddhāchalam. The verses themselves do not give any historical information, but the prose passages prefixed to some of them give the following genealogy for the Kāḍava chiefs.

Vaḷandāṉār *alias* Kāḍavarāyar

Āṭkoḷḷiyār *alias* Kāḍavarāyar

Ēḻiśaimōgaṉ Kāḍavarāyar, 'who conquered the four quarters'

Araśanārāyaṇaṉ Kachchiyarāyar *alias* Kāḍavarāyar

Āḷappiṟandāṉ Vīraśēkharaṉ *alias* Kāḍavarāyaṉ, 'who destroyed Kūḍal in Ś 1108 (= A.D. 1186).'

The last-mentioned chief viz., Āḷappiṟandāṉ Vīraśēkharaṉ *alias* Kāḍavarāyaṉ is also stated to have proceeded due west of the 'Gaṇḍarāditтan-vāśal' in Śaka 1106 (A.D. 1184), **destroyed Kūḍal belonging to Kaṟkaṭaka-Mārāyaṉ and the country of Adiyamāṉ and planted there his flag with the figure of Hanumān on it.** From the context we have to take 'Gaṇḍarāditтaṉ-vāśal' as the *gōpura* where this inscription is found. The Kūḍal mentioned above may be identified with the village Tīrttāmalai in the Salem District (A.R. No. 660 of 1905).

A copy of the present inscription is also found in the *gōpura* of the Kṛipāpurīśvara temple at Tiruveṇṇainallūr (No. 264 below).

Edition

〈1〉 **svasti śrī 〈||〉**

Aracanārāyaṇaṉ Āḷappiṟantān viracekaranāṉa kāṭavarāyan kaṇṭarāti〈2〉ttanvācalil kalveṭṭuvittapaṭi 〈|〉

1. Cantaviruttam

varivaḷaipolam pūṇkoṭutta maṅkaiyar mayaluṟa maṉantā〈3〉ṉ tuṭakkukiṉṟaṉa
matikati riraṇṭāṅkeṉac ciṟantoḷir vayiramu micaintāṅ kiṭappicaintaṉa
parimaḷataḷa〈4〉ntāṉ camaitta kuṅkuma parivoṭu pacuñcān teḻakkamaḻntaṉa palikoḷa
virantāṅ kumikka ciṅkaḷar paravaiyi〈5〉l viḻuntāṅkeṭat tuṭarntaṉa
karipari Uṭaṉ cernteṭutta kaṅkarkaḷ karuvarai yiṭantāṉ pukakkaṭantaṉa kaṉa〈6〉leṉa
vukantāṉ cuṭattuṭaṅkiya kalivali pelantāṉ pukatturantaṉa
variṗeṟa virantāṉ taṭakkai Oṉṟi〈7〉ṉi lakaliṭa mukantām puṉaṟcorintaṉa varacarai
neṭu(ñ)cāṅkiṭak kaikoṇṭaṉa Aḻakiya vaḷantāṉ tiruppu〈8〉yaṅkaḷe||൧

Itu vaḷantāṉārāṉa kāṭavarāyar kavi ||൧

2. Koccakkalippā

Alaṅkulavum vayaṟpeṟukai Āṭkoḷḷi〈9〉 kāṭavarkoṉ
palaṅkulavu matacāṉai pattikaḷam viṭukiṉṟā
ṉilaṅku maṇimuṭiyaracar yārkolo〈10〉viṇaiyaṭiyil
vilaṅku kaliṉ kaliṉeṉṉa vititoṟum varuvāre||൧

Itu Ivar makanār Āṭko〈11〉ḷḷiyārāṉa kāṭavarāyar kavi ||൧

3. Veṇpā

porukāmaṉampu pukuntuyirmela{ṉa}ṉṟic
cerukāviṭaiyāmañ〈12〉cellā torukālum
pākā kāmāliyāṉaik kaṇṭu paṇintāṉai
mokākā vantipaṭā muṉ ‖൧

Itu Ivar maka〈13〉ṉār nālutikkum veṉṟārāṉa Eḷicaimokaṉ kāṭavarāyar kavi ‖൧

4. Kaliviruttam

tuṭakkumāraṉ coricarappāyal meṟ-
kiṭa〈14〉kku mivvulakeṉpatuṅ keṭkume
vaṭakku meruvun teṟku malaiyamuṅ
kaṭakku māṇaiyāṉ kacciyarāyaṉe ‖൧

5. Veṇpā

〈15〉 mummalai muṉpeṟintāy piṉpu muraṇiraṭṭar
temmalai vātāvi ceṉṟeṟintāy meymmaic-
ceruvara〈16〉ce piṉṉic cilampā veṟinta
toruvaraice meṉāḷuṭaṉṟu ‖ ൧

Itu Ivar tampiyār Araca nārāyaṇaṉ〈17〉 kacciyarāyarāṉa kāṭavarāyar kavi ‖൧

Ivar makaṉ cakaraiyāṇṭu Āyirattorunūṟṟeṭṭiṉāl Āṭimā〈18〉**sa**ttup piṟpattil kaṇṭarātit-
taṉ vācalukku meṟke puṟappaṭṭuk kaṟkaṭakamārāyaṉ kūṭalum Ati〈19〉yamāṉāṭum
Aḷittu veṟṟikkoṭi Uyartta Aṉumaṉum poṟittāṉ Āḷappiṟantāṉ vira〈20〉cekaraṉāṉa
kāṭavarāyaṉ ‖൧

6. Kaṭṭaḷaikālittuṟai

pāraḷavalla paṉaittoḷaḷavu pakalavaṉ pon-
teraḷavalla niṉ ce〈21〉ṅkolaḷavu tikiricceṅkai
kāraḷavalla paraviracekarakāṭava niṉ
poraḷa vevvaḷavām parave〈22〉ntar puṟattaḷave ‖൧

7. Kaṭṭaḷaikālittuṟai

tārār maṇippuyan taṇṇantuḷāy maṇanāṟuñ cantak-
kārār tiruniṟañ〈23〉ceyyāḷ tirumaṇanāṟuṅ kacci-
yārār tikirikkaiyāḷappiṟantāṟ kacañcalaṟkup
pārāḷ〈24〉 vaṭamaṉṉar poṉmuṭi nāṟum patāmpuyame ‖൧

8. Kaṭṭaḷaikālittuṟai

viṭaiyaḷaviṭṭa koṭi viracekara kāṭa〈25〉va niṉ
ṉaṭaiyaḷa viṭṭatu ñālaṅka ḷeḷaiyum vāḷi niṉpo(r)p-
paṭai yaḷaviṭṭatu pa〈26〉ttu{t} tic(ai)yum pariyamuttak
kuṭaiyaḷaviṭṭa tiricuṭar cūḻaṇṭa kūṭattaiye

〈27〉 svasti śrī Ikkalveṭ ṭaḻippāṉ vallavaraiyaṉ cattiyam ||൧

Bibliography

Digital edition of SII 12.263 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 165–167, item 263.